УДК 81-25

**О. В. Полякова**

**ДИСКУРС АНІМАЦІЙНОГО ФІЛЬМУ ЯК ПОЛЕ**

**ДІЯЛЬНОСТІ КІНОПЕРЕКЛАДАЧА**

Кінопереклад полягає в літературній міжмовній обробці змісту оригінальних монтажних листів з наступним ритмічним укладанням перекладеного тексту та його подальшим озвученням чи введенням у відеоряд у формі субтитрів [1, с. 4]. Дослідження у сфері кіноперекладу є порівняно нещодавніми. Проблематикою кіноперекладу займається Горшкова В. Є., Слишкін Г. Г., Матасов Р. А., Єфремова М. А., Снєткова М. С., Назмутдинова С. С., Х. Диас Синтас, Дж. Д. Сендерсон, Ф.Чаум та ін. В ході проведення досліджень у сфері кіноперекладу все більше уваги приділяється одиницям кіноперекладу: кінодискурсу, кінотексту, кінодіалогу та кіномові. Проте, предметом дослідження вчених у сфері кіноперекладу є художні фільми, в той час як кінопереклад анімаційних фільмів є своєрідною прогалиною в теорії перекладознавства. Оскільки художній та анімаційний фільми є креолізованими типами тексту – особливого лінгвовізуального феномену, в якому вербальний та образотворчий компоненти утворюють нерозривне ціле [2, с. 59], то в статті ми спробуємо проаналізувати анімаційний кінотекст та кінодіалог в межах дискурсу анімаційного фільму, співставляючи ці поняття з відповідними поняттями художнього фільму.

Кінодискурс – це семіотично ускладнений, динамічний процес взаємодії автора та кінорецептора, тобто процес інтерпретації фільму кіноглядачем і розуміння змісту, який вклав в нього адресант [3, с 11; 4, c. 136]. Кінодискурс відбувається в міжмовному та міжкультурному просторі за допомогою засобів кіномови, якому притаманна синтаксичність, вербально-візуальної єдності елементів (кінотекст), інтертекстуальність, множинність адресанта, контекстуальність значень, іконічна точність, синтетичність [3, c. 11].

Кінотекст – це зв'язне, цілісне і завершене повідомлення, виражене за допомогою вербальної (лінгвістичної) та невербальної (нелінгвістичної) системи, організоване у відповідності із задумом колективно-функціонального диференційованого автора за допомогою кінематографічних кодів, зафіксоване на матеріальному носієві та призначене для відтворення на екрані та аудіовізуального сприйняття глядачами [2, с. 37; 4, c. 137; 5, с. 6]. Сприйняття кінотексту в межах іноземної культури ускладнює процес актуалізації його інтердискурсивних зв’язків, що впливає на інтерпретацію даного кінотексту як якісно (деякі елементи отримують іншу інтерпретацію, обумовлену типологічними відмінностями культур), так і кількісно (деякі елементи, не мають еквівалентів в іншій культурі, ігноруються іншомовною аудиторією або свідомо вилучаються під час інтерпретації) [5, с.15].

Вербальною складовою кінотексту є кінодіалог [6, с. 11]. Головними відмінними особливостями кінодіалогу, які обумовлюють процес його перекладу, є те, що, по-перше, кінотекст обмежений часовими рамками звучання, що виключає введення коментарів, по-друге, кінодіалог розрахований на миттєве сприйняття та реакцію глядачів, відповідно, повинен бути максимально інформативним та зрозумілим, по-третє, кінодіалог супроводжується відеорядом, який обумовлює вибір можливих варіантів перекладу: при роботі з ним важливо враховувати зв’язок зображення та текстового матеріалу, приділяти однакову увагу вербальним та невербальним засобам вираження [6, с. 11].

Проаналізувавши кінодискурс, кінотекст та кінодіалог в межах художнього фільму, пропонуємо визначення аналогічних термінів в межах анімаційного фільму.

Кіноперекладач анімаційного фільму є своєрідним мостом передачі адресату засобами вхідної мови інформації, закладеної у анімаційному фільмі адресантом, а отже є учасником дискурсу анімаційного фільму. Дискурс анімаційного фільму – це процес двомовної міжкультурної комунікації між адресатом та адресантом, в ході якого відбувається процес передачі від адресанта (колективного автора) до адресата інформації, закодованої у вигляді семіотичних знаків (знаки-індекси, знаки-ікони, знаки-символи) за допомогою кінематографічних кодів (кадр, сцена і т.п.).

В межах дискурсу анімаційного фільму кіноперекладач працює з анімаційним кінотекстом, який є креолізованим текстом, тобто містить вербальну (кінодіалог) та невербальну системи. Перекладачеві однаково важливо оцінити ступінь участі лінгвістичних та нелінгвістичних засобів створення образу для того, щоб забезпечити вплив, адекватний тому, який мав оригінал на глядача, зважаючи на те, що переклад – це вторинна комунікація, яка відбувається в новому соціокультурному контексті [6, c. 12].

В межах анімаційного кінотексту кіноперекладач працює безпосередньо з кінодіалогом, який зафіксований у письмовій формі в монтажних листах.

Пропонуємо наступну схему поля діяльності кіноперекладача анімаційного фільму:

|  |
| --- |
| ПОЛЕ ДІЯЛЬНОСТІ КІНОПЕРЕКЛАДАЧА  Адресант ДИСКУРС АНІМАЦІЙНОГО ФІЛЬМУ Адресат  Анімаційний кінотекст  Лінгвістична система (кінодіалог) Нелінгвістична система    Аудіоряд Відеоряд Аудіоряди  (з репліками персонажів, (з шумами та  закадровими репліками, музикою)  піснями) |

Згідно з запропонованою схемою, кіноперекладач працює з дискурсом анімаційного фільму, який включає анімаційний кінотекст, який в свою чергу складається з лінгвістичної (кінодіалог) та нелінгвістичної систем. Оскільки у анімаційному кінотексті лінгвістична система тісно взаємопов’язана з нелінгвістичною, то обов’язковою умовою досягнення адекватного перекладу анімаційного фільму є переклад лінгвістичної системи кінотексту з урахуванням нелінгвістичної. На практиці це означає, що перед початком перекладу монтажних листів, перекладач повинен переглянути анімаційний фільм з метою аналізу його нелінгвістичної системи (відеоряду). Результати даного аналізу кіноперекладачеві варто застосовувати під час процесу перекладу монтажних листів з метою підвищення якості кіноперекладу.

Перспектива подальших досліджень полягає у виокремленні принципів аналізу нелінгвістичної системи анімаційного кінотексту під час попереднього перегляду анімаційного фільму, які кіноперекладач повинен враховувати під час перекладу монтажних листів з метою досягнення адекватного перекладу.

**Література**

**1. Матасов Р. А.** Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологический и дидактический аспекты: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.20 / Роман Александрович Матасов. – М., 2009. – 22 с. **2.** **Слышкин Г. Г.** Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа) / Г. Г. Слышкин, М. А. Ефремова. – М.: Водолей Publishers, 2004. – 153 с. **3.** **Назмутдинова С. С**. Гармония как переводческая категория: на мат. русского, англиского, французского кинодискурса: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.20/ Светлана Сергеевна Назмутдинова. – Тюмень, 2008. – 21 с. **4.** **Самкова М. А.** Кинотекст и кинодискурс: к проблеме разграничения понятий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2011. – № 1 (8). – C. 135-137. **5. Сургай Ю. В.** Интердискусивность кинотекста в кросскультурном аспекте: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.19 / Юлия Валерьевна Сургай. – Тверь, 2008. – 16 с. **6. Снеткова М. С**. Лингвостилистические аспекты перевода испанских кинотекстов (на материале русских переводов художественных фильмов Л. Бунюэля «Виридиана» и П. Альмодовара «Женщины на грани нервного срыва»: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.05, 10.02.20 / Марина Сергеевна Снеткова. – М., 2009 – 29 c.

**Полякова О.В. Дискурс анімаційного фільму як поле діяльності кіноперекладача.**

У статті розглядаються особливості кіноперекладу анімаційного кінотексту в межах дискурсу анімаційного фільму. Автор статті наголошує, що адекватність кіноперекладу анімаційного кінотексту, який є креолізованим типом тексту, полягає у необхідності врахування нелінгвістичної системи анімаційного кінотексту при перекладі. У статті запропоновано схему поля діяльності кіноперекладача на прикладі анімаційного фільму.

*Ключові слова:* кінопереклад, креолізований текст, дискурс анімаційного фільму, анімаційний кінотекст, міжкультурна комунікація.

**Полякова О.В. Дискурс анимационного фильма как поле деятельности кинопереводчика.**

В статье рассматриваются особенности киноперевода анимационного кинотекста в пределах дискурса анимационного фильма. Автор статьи отмечает, что адекватность киноперевода анимационного кинотекста, который есть креолизованным типом текста, состоит в необходимости учета нелингвистической системы анимационного кинотекста при переводе. В стате предложено схему поля деятельности кинопереводчика анимационного фильма.

*Ключевые слова:* киноперевод, креолизованный текст, дискурс анимационного фильма, анимационный кинотекст, межкультурная коммуникация.

**Polyakova O.V. Animated cartoon discourse as a sphere of activity of the translator.**

The article is devoted to the problematics of film translation of the animated cartoon text in the discourse of the animated cartoon. The terms animated cartoon discourse, animated cartoon text and animated cartoon dialogue are analyzed and differentiated. The author proposes the scheme of thesphere of the translator’s activity in the animated cartoon discourse. The scheme says that in the animated cartoon discourse, which is the act of the cross-cultural communication, the addresser and the addressee of the animated cartoon intercommunicate in via the animated cartoon text, which is a type of the creolized text that means that it contains verbal and nonverbal systems. Both verbal and nonverbal systems provide not only information; their unity also provides integrity and coherence of the text, its communicative effect. The translator deals directly with the verbal system of the animated cartoon text, but the author of the article states that the adequate translation of the animated cartoon text requires the accounting of the nonverbal system of the animated cartoon text during the process of its translation.

*Key words:* film translation, creolized text, animated cartoon discourse, animated cartoon text, cross-cultural communication.